

英语专业笔译课程的“课程思政”教学设计

张睿思

湖南工学院 外国语学院 湖南衡阳 421002

DOI: 10.12238/ems.v7i5.13181

[摘 要] 课程思政是高校思政工作的重点，将思政元素融入翻译课堂对翻译课程思政教育具有重要意义。本文以英语专业笔译课程为例，梳理了翻译类课程“课程思政”的研究基础，探讨了笔译课程设计和课堂教学实施过程，为翻译类课程“思政教学”的具体实施路径提供了参考。

[关键词] 课程思政；教学设计；翻译课程

一、问题的提出

2020 年教育部发布《高等学校课程思政建设指导纲要》，提出培养什么人、怎样培养人、为谁培养人是教育的根本问题，立德树人成效是检验高校一切工作的根本标准。全面推进课程思政建设，就是要寓价值观引导于知识传授和能力培养之中，帮助学生塑造正确的世界观、人生观、价值观。^[1]

专业课程是课程思政建设的基本载体，要深入梳理专业课教学内容，结合不同课程特点、思维方法和价值理念，深入挖掘课程思政元素，有机融入课程教学，达到润物无声的育人效果。^[2]翻译课程教学中大多都涉及价值负载，对于这些价值负载，需充分发挥课程思政的引导作用，引导学生科学、理性、批判地理解相关价值内涵。^[3]如何充分发挥翻译课程的价值引领作用？如何润物无声地融入思政因素？如何实现思政元素在翻译教学实践中的落地？这些都是需要进一步探讨的问题。

二、研究基础

目前，英语专业翻译课程思政研究主要体现在两个方面：

第一，从宏观视角来论述翻译课程思政的主要路径。段自力^[4]（2022）构建了笔译教学的融合式课程思政实践体系，即“一个中心”“两个深度”“三个结合”的课程思政模式。查明建^[5]（2021）从国家意识，学生中外文化认知能力，人才培养等方面探讨其课程思政建设的探索经验。刘嘉^[6]

（2019）认为翻译教学应通过形而上层面的价值观念建构与形而下层面的价值观念引导，实现与课程思政理念的有机融合。李蒙^[7]（2021）从教师对课程思政的主观认识及实践策略、新时代学生的性格特点和认知规律、翻译课程思政的课内显性实施与翻译课程思政的课外隐性实施等方面，对翻译课程思政的实施方法进行探讨。李志英^[8]（2020）依托情感学习理论中对价值观形成和内化过程的分级描述，围绕翻译课程文化内涵丰富的特点，以情感学习理论为框架激发教学资源的思政教育效力。潘艳艳^[9]（2021）探讨国家意识的重要性以及与文化自信，提出可以围绕社会主义意识形态、国家形象意识以及国家—国际意识进行课程思政建设。蔚艳梅，潘云翠^[10]（2022）指出，要加强翻译教学思政改革中领导机制的核心作用，强化课程思政改革中教育质量评价机制的内生动力，重视翻译教师课程思政素养的提升。焦丹^[11]（2022）

从课程设置、师资培养、实践教学等方面，探索融入式和平教育在翻译教育中的理论融合与践行路径。

第二，从微观的视角，以具体课程为载体构建思政模式。董琇，丁爱华^[12]（2021）基于英语专业《翻译理论与技巧》课程和《中西翻译史》课程，分析了翻译类课程的“课程思政”教学模式、方法路径和重点内容。夏党华，黄群辉^[13]（2021）基于《汉英翻译》课程教学及其教辅材料《英译中国现代散文选》，特别分析其中的《清贫》英译，探索“四史”教育融入翻译课程思政的实施路径。周亚莉，周继霞^[14]（2021）以《笔译工作坊》课程思政建设为例，采用“微课+慕课+雨课堂”混合式教学模式，探讨翻译课程思政的实践路径。

还有研究者将宏观路径和微观实践相结合。如司显柱^[15]（2021）区分了有益性话语、破坏性话语、中性话语等三类话语类型，论述了翻译教学话语，包括课堂话语，教材、教辅材料、阅读材料、练习材料等的天然价值属性。在此基础上，他以《英中笔译基础》教学实践为例，探索了如何践行课程思政教育的理念与实践。综上所述，与宏观路径相比，翻译类课程的具体实践还有待进一步探索。笔者以英语专业笔译课程为例，从课程设计和课堂教学方面探讨如何实现笔译课程的思政构建。

三、《英语笔译》的课程设计

要结合专业知识教育引导学生深刻理解社会主义核心价值观，自觉弘扬中华优秀传统文化、革命文化、社会主义先进文化。高校课程思政要融入课堂教学建设，落实到课程目标设计、教学大纲修订等方面。《英汉笔译》是湖南工学院英语专业的职业素养课程，是在学习其他专业课程基础之上接受英汉翻译系统训练的一门重要的理论与技能学习课程。它从翻译的基本理论出发，向学生传授英汉翻译的常用方法、技巧，并通过练习强化学生的英汉笔译能力。课程目标：掌握基本的翻译理论知识；熟悉英汉语言文化之间的差异；掌握常用的英汉笔译技巧，具有较强的英语—汉语转换能力；能翻译一定难度的中、英文材料，译文再现原意，语言通顺；掌握常用的翻译工具和技术。在融入“课程思政”元素后，可以培育能更好的传播中国文化，知识、能力、素养等全面发展的语言类综合型人才。

序号 细目	考核途径	考核要求	考核权重值
1	课堂表现	（1）听课情况；（2）课堂随机提问；（3）课堂参与度。	20%
2	翻译实践练习	考核学生对语篇的翻译能力，翻译心得的撰写	30%
3	翻译文本陈述	考核学生对语篇的理解和表述能力	30%
4	课堂测试	短篇翻译：中译英、英译中各一篇	20%

四、课堂教学实施

（一）教学方式：线上+线下相结合。线上学习主要通过智慧树上的翻译类课程来学习基本翻译技巧与方法。线下学

习以工作坊式学习模式为主，主要包括以下几个步骤：1）小组准备：小组（2-3 人）在获取翻译资料后提前一周进行准备，包括小组成员分任务独立完成，小组讨论，修正和最后

定稿。2) 小组课堂成果展示: 小组 A 派代表通过 PPT 进行讲解。讲解内容包括背景文化介绍, 句式语法结构分析, 词义的选择, 翻译技巧, 语序的调整, 语篇的衔接等。小组 B 展示与 A 组的译文有区别的部分。3) 课堂讨论: 其他同学对 AB 组的译文进行比较分析, 找出更好的译文, 并给出理由。4) 教师讲解: 教师对学生在译文讨论中提到的问题进行讲解, 重点分析共性问题, 总结翻译过程中能用到的技巧和方法。

(二) 教学内容: 英译中的翻译资料主要选自如《经济学人》、《福布斯》、《纽约时报》、《时代周刊》等代表西方文化, 有重要影响力的外刊。文章内容都是以新冠疫情为大背景, 探讨有关经济, 科技, 政治, 社会和文化等主题, 这就要求学生对社会的看法, 分析中西文化, 价值观的差异。例如: “Covid Carnage: Much Of Global Commerce Has Ground To A Halt” (The Economist), “Stop The Coronavirus Stigma Now” (Nature), “Disease In A World Without A

Leader” (Time), “Inside The Infodemic: Coronavirus In The Age Of Wellness” (New Statesman)。中译英的翻译实践过程也和英译中一样。翻译资料主要选自中国政府白皮书的部分章节, 主题包括疫情, 粮食安全, 气候变化, 生物多样性等, 如《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》、《中国的粮食安全》、《中国的生物多样性保护》、《中国应对气候变化的政策与行动》等。中国政府白皮书全面准确地介绍中国政府在重大问题的政策主张, 原则立场和取得的进展, 增进了国际社会对中国的了解和认识。学生通过翻译白皮书这类政治类文本能更好地了解中国国情和政策, 树立主人翁意识, 提升参与感。除此以外, 综合运用第二课堂, 不断拓展课程思政建设方法和途径。如开展“红色之旅”等翻译实训活动, 让学生在翻译的同时更深入地了解中国文化, 探究如何实现文化的有效输出。

(三) 教学设计

主 题	课时	教学方式	思政元素
英译中主题一: Covid Carnage: Much Of Global Commerce Has Ground To A Halt	6	小组展示+讨论+总结	全球视野
英译中主题二: Stop The Coronavirus Stigma Now	6	小组展示+讨论+总结	价值导向
英译中主题三: Disease In A World Without A Leader	6	小组展示+讨论+总结	合作精神
英译中主题四: Inside The Infodemic: Coronavirus In The Age Of Wellness	6	小组展示+讨论+总结	独立意识
中译英主题一: 《抗击新冠肺炎疫情的中国行动》	4	小组展示+讨论+总结	民族精神
中译英主题二: 《中国的粮食安全》	4	小组展示+讨论+总结	社会责任
中译英主题三: 《中国北斗卫星导航系统》	4	小组展示+讨论+总结	民族自信
中译英主题四: 《中国应对气候变化的政策与行动》	4	小组展示+讨论+总结	社会责任
中译英主题五: 《中国的中医药》	4	小组展示+讨论+总结	文化认同
课外实践 (红色旅游景点翻译)	4	翻译实践报告	民族精神

(四) 考核方式

笔译文本的实践旨在通过对各类题材和体裁的文章进行翻译, 使学生掌握各种文体的语言特点及翻译原则和要旨, 加深对翻译的认识, 提高对翻译理论和常用方法、技巧的掌握, 在实践中提高英汉互译能力, 尤其在英译汉中如何向世界正确有效的传递中国文化。翻译实践是平等的, 开放的, 包容的, 教师应该鼓励学生自圆其说, 大胆提出质疑, 不能被所谓的“答案”禁锢。译文的探讨, 不是讨论“正误”的问题, 而是讨论“适不适合”的问题。

与此同时, 学生还需要撰写不少于 500 单词的翻译实践报告, 阐述翻译任务的意义、文本的特点、翻译的过程以及翻译时发现的问题和解决这些问题的思路、策略和办法等。把翻译的过程可视化, 才能更有效的发现问题, 解决问题。

五、结语

翻译是跨文化的交际活动。了解文化差异, 具备文化传递意识以及政治意识对翻译质量和效果都起着重要作用。译者不能只把自己当作被动的“奴仆”, 要有主人翁意识。翻译类课程是中西文化交融与碰撞的重要纽带, 具有天然的思政元素, 是思政教学的重要舞台。学生在两种语言转换的过程中能更深刻了解中国文化, 掌握中国文化对外传播的策略, 提升爱国精神和社会责任感。

【参考文献】

[1][2] 中华人民共和国教育部. 高等学校课程思政建设指导纲要 [EB/OL]. (2020-06-01) [2021-07-23]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603_462437.html.

[3] 张艳臣. 翻译专业课程思政的内涵、价值、实践[J]. 牡丹江大学学报, 2021 (12): 115-118.

[4] 段自力. 内嵌与重塑: 英语笔译课程思政教学设计与

实践[J]. 湖州师范学院学报, 2022 (6): 50-56.

[5] 查明建. 以课程思政引领翻译专业内涵建设与创新发展的[J]. 中国翻译, 2021 (5): 77-80.

[6] 刘嘉. 翻译教学中的价值引导[J]. 黑龙江教育 (高教研究与评估), 2019 (12): 23.

[7] 李蒙. 翻译教学中课程思政的两个维度和四个层面[J]. 外语教育研究, 2021 (4): 38-43.

[8] 李志英. 高校翻译课程思政教学探索: 情感学习理论视角[J]. 外语电化教学, 2020 (4): 22-26, 4.

[9] 潘艳艳. 国家翻译实践视角下的国家意识及其培养[J]. 当代外语研究, 2021 (5): 67-72.

[10] 蔚艳梅, 潘云翠. 课程思政理念下高校英语翻译教学研究[J]. 高教学刊, 2022 (22): 180-183.

[11] 焦丹. 融入式和平教育在翻译教育中的理论融合与实践探行[J]. 外国语文 (双月刊), 2022 (2): 132-139.

[12] 董琬, 丁爱华. 英语专业翻译类课程的“课程思政”建设研究[J]. 外国语言与文化, 2021 (2): 71-77.

[13] 夏党华, 黄群辉. “四史”教育融入翻译课程思政路径研究[J]. 外国语言与文化, 2021 (5): 86-93.

[14] 周亚莉, 周继霞. 混合式教学模式下课程思政教学实践探索——以笔译工作坊为例[J]. 中国翻译, 2021 (6): 54-60.

[15] 司显柱. 翻译教学的课程思政理念与实践[J]. 中国外语, 2021 (2): 97-103.

作者简介: 张睿思 (1985.11), 女, 汉族, 湖南衡阳人, 副教授, 博士在读。研究方向: 翻译理论与实践, 话语分析。

基金项目: 湖南工学院 2022 教学改革项目: 跨文化传播与翻译教学《英语笔译》课程思政 (JY202230)